

Министарство финансија и привреде, које заступа Млађан Динкић, министар финансија и привреде (у даљем тексту: Министарство),

и

NCR д.о.о. Београду, Милентија Поповића 5а, матични број: 20764406, које заступа David Smith, директор (у даљем тексту: Корисник),

(у даљем тексту појединачно означени као Уговорна страна, а заједно као Уговорне стране)

Имајући у виду следеће:

- да је на основу Уредбе о условима и начину привлачења директних инвестиција („Сл. Гласник РС“ бр. 20/12) (у даљем тексту: Уредба) 24.12.2012. расписан јавни позив за доделу средстава за привлачење директних инвестиција, који је трајао до 18.02.2013;

- да је дана 18.02.2013. године (у даљем тексту: Дан пријаве), Корисник Агенцији за страна улагања и промоцију извоза (у даљем тексту: Агенција) доставио уредну пријаву и другу пратећу документацију којом се описује инвестициони пројекат (у даљем тексту: Пријава);

- да су Одлуком о додели средстава број 401-00-1327/2013 од 15.04.2013. (у даљем тексту: Одлука) Кориснику одобрена средстава за реализацију инвестиционог пројекта описаног у Пријави;

Уговорне стране су се сагласиле и закључују:

Ministry of Finance and Economy, represented by Mladan Dinkić, Minister of Finance and Economy (hereinafter: the Ministry),

and

NCR Ltd. Belgrade with its headquarters in Milentija Popovica 5a St, corporate ID no: 20764406, represented by David Smith, director (hereinafter: the Beneficiary)

(hereinafter separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties)

Whereas:

- public call for awarding funds based on the Decree on the terms and conditions for attracting direct investment (Official Gazette of RS, no.20/12) (hereinafter: the Decree) was announced on 24.12.2012. and has expired on 18.02.2013,

- on 18th of February, 2013 (hereinafter: the Application Date), the Beneficiary delivered complete application and other supporting documentation for participation in the funds allocation to the Serbian Investment and Export Promotion Agency (hereinafter: the Agency), which described the investment project (hereinafter: the Application);

- By the Decision on Awarding Funds No: 401-00-1327/2013 dated 15th of April, 2013 (hereinafter: the Decision) funds are awarded for the realization of the investment project described in the Application;

The Parties has agreed and conclude:

Бр. 401-00-1327/13-01

24.04.2013 год.
БЕОГРАД

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ЗА ДИРЕКТНЕ ИНВЕСТИЦИЈЕ

AGREEMENT ON AWARDING FUNDS FOR DIRECT INVESTMENTS

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

SCOPE OF THE AGREEMENT

Члан 1.

Article 1

На основу Уредбе и Одлуке Министарство са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава за директне инвестиције (у даљем тексту: Уговор), којим се одређују међусобна права и обавезе у вези са исплатом додељених средстава.

Based on the Decree and the Decision, Ministry enters into this Agreement on awarding the funds for direct investments (hereinafter: the Agreement) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations in relation with the payment of awarded funds are defined.

Члан 2.

Article 2

Предмет Уговора је додела средстава за подршку Кориснику у реализацији пројекта „Проширење центра за изузетност“ у Београду, односно за инвестирање 2.383.874,00 (два милиона три стотине осамдесет три хиљаде осам стотина седамдесет четири) евра и запошљавање 300 (три стотине) радника на неодређено време (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**).

The scope of the Agreement is awarding the funds for support to the Beneficiary in development of the project „Expansion of the center of excellence“, i.e. for investing 2.383.874,00 EUR (two million three hundred eighty three thousand eight hundred seventy four) and employing 300 (three hundred) employees for indefinite term (hereinafter: **Investment Project**).

ИНВЕСТИЦИОНИ ПРОЈЕКАТ

INVESTMENT PROJECT

Члан 3.

Article 3

Корисник се обавезује да ће у периоду од три године од потписивања Уговора реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту у складу са Пријавом и документацијом која је предата уз Пријаву, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене директном инвестицијом.

The Beneficiary is committing to implement the Investment Project, within three years after the entering into the Agreement, in all material aspects in accordance with the Agreement and the Application, and that it will be the sole user of the property acquired through the direct investment.

Укупна вредност улагања Корисника у складу са Уредбом износи најмање 2.383.874,00 (два милиона три стотине осамдесет три хиљаде осам стотина седамдесет четири) евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**).

The total value of investment of the Beneficiary, in accordance with the Decree, shall amount to no less than 2.383.874,00 EUR (two million three hundred eighty three thousand eight hundred seventy four) (hereinafter: the **Committed Investment**).

Корисник се обавезује да отвори 300 (три стотине) нових радних места, односно запосли 300 (три стотине) нових радника на неодређено време, са пуним радним временом, у року од три године од закључења Уговора (у даљем тексту: **Обавеза запослења**).

Корисник је у обавези да не смањује број запослених на неодређено време испод 600 (шест стотина) запослених у периоду од три године од дана исплате последње транше, како је предвиђено чланом 4. Уговора, односно да не смањује вредност основних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода, и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**“.

Корисник се обавезује да у Периоду гарантованог улагања и запослености сваком запосленом редовно исплаћује нето зарату у износу који је најмање за 20% (двадесет процената) већи од минималне нето зарате у Републици Србији прописане за месец који претходи месецу за који се исплаћује зарада.

Ради избегавања сумње, нето зарадом из претходног става сматраће се зарада која се састоји из зарате како је дефинисано чланом 105. Закона о раду (Службени гласник Републике Србије бр. 24/2005, 61/2005 и 54/2009) и евентуалним изменама и допунама без припадајућих пореза и доприноса (припадајући порези и доприноси биће плаћени од стране Корисника директно Пореској управи или другој релевантној државној институцији, и за свој рачун, и за рачун запосленог). Уговорне стране констатују да се зарада, како је одређено наведеним чланом 105. Закона о раду састоји од 1) зарате за обављени рад и време проведено на раду (која укључује: основну зарату, део зарате за радни учинак и увећана зарада (у вези са радом током празника, рад ноћу и у сменама и минулим радом)), 2) зарате по основу доприноса запосленог пословном успеху послодавца и 3) других примања по основу радног односа

The Beneficiary is obliged to create 300 (three hundred) new jobs and employ 300 (three hundred) new employees for an indefinite term, as full time employment, within three years from the entering into the Agreement (hereinafter: **Committed Employment**).

The Beneficiary is obliged not to reduce the number of permanently employed employees below 600 (six hundred) employees within three years from the date of the payment of the last installment as contemplated in Article 4 of the Agreement, and not to reduce the value of fixed assets, reached after the realization of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement will be defined as “**Commitment Period**”.

During the Commitment Period the Beneficiary is obligated to regularly pay to each of its employees net salary that is at least 20% (twenty percent) higher than the net minimum wage in the Republic of Serbia set for the month preceding the month for which wages are paid.

For avoidance of doubt, net salary referred to in the preceding paragraph is understood as consisting of salary as defined in the article 105 of the Employment Law (Official Gazette of the Republic of Serbia no. 24/2005, 61/2005 and 54/2009) as amended from time to time without accompanying taxes and contributions to (accompanying taxes and contributions shall be paid by the Beneficiary directly to the Tax Authority or any other competent governmental institution, both on its own behalf and on behalf of an employee). The Parties acknowledge that salary as defined in said article 105 of the Employment Law consists of: 1) salary for performed work and time spent on work (comprising: base salary, part of the salary that is performance related and increased salary (related to work on holidays, work during the night and in shifts, for overtime and for years of service)), 2)

(само накнада за исхрану у току рада и за регрес за коришћење годишњег одмора). У складу са чланом 105, став 3 Закона о раду, накнада трошкова запосленом из члана 118 Закона о раду, тачке 1)-4), остала примања из члана 119 и члана 120 тачка 1) Закона о раду не могу се сматрати зарадом и стога, за потребе овог Уговора, не могу се сматрати делом горе наведене нето зараде.

salary based on contribution of employee in business results of the employer and 3) other receivables as per employment relation (hot meal and holiday allowance only). As per article 105, paragraph 3 of the Employment Law, reimbursement of an employee's costs from article 118 the Employment Law, items 1)-4), other receivables from article 119 and article 120 item 1) of the Employment Law cannot be considered as a salary, and hence for the purpose of this Agreement, cannot be considered as a part of abovementioned net salary.

ИСПЛАТА СРЕДСТАВА

DISBURSEMENT OF FUNDS

Члан 4.

Article 4

У складу са Одлуком, Министарство одобрава Кориснику укупан износ средстава који је једнак 1.500.000,00 евра (милион пет стотина хиљада) (у даљем тексту: Средства).

In accordance with the Decision, the Ministry awards the Beneficiary with total amount of funds equal to 1.500.000,00 EUR (one million five thousand) (hereinafter: the Funds).

Средства ће бити исплаћена Кориснику у две транше у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења Захтева за исплату Агенцији, и то:

The Funds shall be paid to the Beneficiary in two installments in RSD counter value as per medium exchange rate of National Bank of Serbia for the date of submitting the Disbursement request to the Agency, as follows:

- 1) по закључењу уговора о закупу пословних просторија у трајању не краћем од три године од дана завршетка Инвестиционог пројекта, 450.000,00 евра;
- 2) након што Корисник запосли укупан број запослених сходно Обавези запослења, 1.050.000,00 евра.

- 1) Upon entering into agreement on lease of premises, lasting at least three years after finalization of the Investment project, 450.000,00 Euro;
- 2) Upon the employment of total number of employees in accordance with Committed Employment, 1.050.000,00 Euro.

Свака од ових транши биће исплаћена Кориснику по уредном подношењу Захтева за исплату и утврђивању испуњености услова из става 2. овог члана.

Each of those installments shall be paid to the Beneficiary upon appropriate submission of Disbursement Request and determination of compliance with the requirements from paragraph 2. of this article.

Члан 5.

Article 5

Када су услови за исплату транше испуњени, Корисник ће поднети Агенцији захтев за исплату на Обрасцу број 2 –

When conditions for payment of an installment of Funds have been satisfied, the Beneficiary will submit to the Agency a

Захтев за исплату додељених средства (у даљем тексту: Захтев за исплату), заједно са:

1) одговарајућом документацијом која доказује да су услови за повлачење транше испуњени; и

2) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. Уговора.

Члан 6.

Одобрена средства ће бити исплаћена трансфером на пословни рачун Корисника који је наведен у Захтеву за исплату.

СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства примљених од стране Корисника на основу Уговора, Корисник ће доставити банкарске гаранције плативе на први позив у корист Републике Србије - Министарства финансија и привреде, издате од стране пословне банке са територије Републике Србије, тако што је за прву исплатну траншу Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те транше и која ће важити до истека три године и шест месеци од дана закључења Уговора.

За исплату друге транше из члана 4, став 2. Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну три године и шест месеци од подношења предметног захтева за исплату.

Након достављања банкарске гаранције за другу траншу, у складу са ставом 2. овог

disbursement request in Form no. 2 – Request for disbursement of funds (hereinafter: the Disbursement Request), together with:

1) appropriate documents evidencing that the condition for drawdown of the installment has been satisfied; and

2) bank guarantee guaranteeing repayment of that installment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective installment) in accordance with Article 7. of the Agreement.

Article 6

The approved funds shall be paid via transfer to the business account of the Beneficiary stated in the Disbursement Request.

COLLATERALS

Article 7

As security instrument for a possible repayment obligation concerning the Funds received by the Beneficiary under the Agreement, the Beneficiary shall deliver bank guarantees on the first call, in favor of the Republic of Serbia – Ministry of Finance and Economy, issued by a commercial bank on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first installment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of that installment, that shall be valid until expiration of three years and six months after entering into this Agreement.

For payment of second installment from Article 4, paragraph 2 of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for three years and six months as of the date of submission of the respective Disbursement Request.

Upon receiving a bank guarantee for second installment, in accordance with paragraph 2 of

члана Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављену банкарску гаранцију.

Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција само износа Средстава који је Корисник примио и који је дужан да врати Министарству на основу овог Уговора а које Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева од стране Министарства, односно било ког државног органа задуженог за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору, али свакако најкасније 15 (петнаест) радних дана пре истека рока важности било које од банкарских гаранција.

Заједно са првом банкарском гаранцијом из става 1, тачка 1), Корисник је дужан да достави две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, а ради наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средстава.

Законска затезна камата из претходног става се обрачунава од дана исплате сваке од транши Средстава до дана повраћаја укупног износа исплаћених Средстава.

ИЗВЕШТАВАЊЕ И НАДЗОР

Члан 8.

Корисник је дужан да припреми у свом формату и достави Агенцији полугодишње извештаје о реализацији Инвестиционог пројекта, почев од дана потписивања овог Уговора.

Корисник ће поднети Агенцији извештај независног ревизора о пословању за сваку пословну годину, који неизоставно мора да садржи податке о вредности улагања за предметну годину и минималном броју запослених за период на који се извештај односи.

this article, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

The Ministry shall have the right to demand collection of the bank guarantees only for the amount of Funds the Beneficiary has received and is obliged to repay to the Ministry based on this Agreement but has not repaid within 30 (thirty) days from the receipt of a written request of the Ministry or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of performance of obligations from this Agreement, but in any case within 15 (fifteen) business days before the expiry of any of the bank guarantees.

Along with the first bank guarantee, from paragraph 1, point 1) the Beneficiary is obliged to deliver two signed blank bills of exchange with signed bill of exchange authorization, for the payment of a statutory interest in the case of reimbursement of paid Funds.

Statutory interest from the previous paragraph is calculated as of payment day for each of installments of Funds until reimbursement of total amount of paid Funds.

REPORTING AND SUPERVISION

Article 8

The Beneficiary is obliged to prepare in its own format and deliver to the Agency semi-annual reports on implementation of the Investment Project, starting from the signing date of this Agreement.

At the end of each business year, the Beneficiary shall deliver to the Agency a report on business operations prepared by an independent auditor, which must necessarily contain data on value of investment in current year and minimal number of employees for period in consideration.

У року од шест месеци по реализацији Инвестиционог пројекта и исплати последње транше Средства, Корисник је дужан да Агенцији достави извештај независног овлашћеног ревизора о испуњености Обавезе улагања и Обавезе запослења, заједно са извештајем овлашћеног проценитеља о вредности унете половне опреме, а на захтев Агенције и извештај о вредности унете остале опреме.

ГАРАНТОВАНО УЛАГАЊЕ И ЗАПОСЛЕНОСТ

Члан 9.

Корисник је у обавези да током Периода гарантоване запослености и улагања не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, одмах након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, како може бити неопходно за реализацију Инвестиционог пројекта.

Корисник је дужан да омогући Агенцији и Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима ангажованим од стране Министарства, контролу запослености и инвестиција предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање пет (5) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

Ако током трајања Периода гарантованог улагања и запослености орган или лице из

At latest within six months after the finalization of the Investment project and payment of the last installment of Funds, the Beneficiary is obliged to deliver to the Agency an independent accredited auditor report on fulfilling the Committed investment and Committed employment, along with authorized appraiser's report claiming the value of used equipment, and, upon the request of the Agency, authorized appraiser's report on the value of other assets.

COMMITTED INVESTMENT AND EMPLOYMENT

Article 9

During the period of Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose the fixed assets acquired in course of realization of the Investment project. The Beneficiary will, however, have the right to dispose fixed assets, provided that, immediately after such disposal Beneficiary would acquire other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed, at least of the same value, as it would be necessary for the realization of the Investment project.

The Beneficiary shall enable the Agency and Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, to check the level of employment and investment envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary of the intended inspection at least five (5) business days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

If during the Commitment Period the body or the person from the previous paragraph of this

претходног става овог члана које врши контролу утврди (А) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да запосли у складу са Обавезом запослења и/или (Б) да је Корисник учинио повреду одредбе из става 1. овог члана (у даљем тексту било који од наведених: Недостатак), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак у вези Обавезе запослења и/или Обавезе улагања.

Ако у року од 30 дана након пријема обавештења из претходног става Корисник не отклони Недостатак, Министарство ће имати право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средства исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

У случају Недостатка Обавезе улагања у било којој мери, односно извршења Обавезе улагања испод 2.383.874,00 (два милиона три стотине осамдесет три хиљаде осам стотина седамдесет четири), Министарство ће имати право да захтева повраћај целокупног износа Средства исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

Ради избегавања сумње, уколико Корисник не изврши повраћај средстава у случајевима предвиђеним овим чланом 9. и у року одређеном у члану 7. овог Уговора, Министарство ће имати право да наплати банкарску гаранцију и меницу у складу са чланом 7. Уговора.

Члан 10.

Корисник се обавезује да ће у Периоду гарантованог улагања и запослености тражити претходу сагласност Агенције за било коју статусну промену, промену правне форме или оснивање другог правног лица својом имовином, промену власничке структуре или било какву другу промену од значаја за правни промет, осим за промену

Article which conducts monitoring determines that (A) the number of persons employed for indefinite term with the Beneficiary, is below the number of employees required to be employed by Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (B) the Beneficiary has breached the provision of Paragraph 1 of this Article (in each case "Shortfall"), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Shortfall of the Committed Employment and/or Committed Investment.

If within 30 days after receipt of such notice, Beneficiary fails to eliminate the Shortfall, the Ministry shall be entitled to terminate the Agreement and request the repayment of the Funds disbursed to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

In case of Shortfall in the Committed Investment, i.e. in case the Committed Investment is under EUR 2.383.874,00 EUR (two million three hundred eighty three thousand eight hundred seventy four), the Ministry shall be entitled to request the repayment of the entire amount of disbursed Funds, increased by the amount of statutory default interest.

In order to avoid any doubt, if the Beneficiary fails to return the Funds, as set in this Article 9, and in deadline set in Article 7 above, the Ministry shall have the right to collect the Bank Guarantee and bill of exchange, as provided in Article 7 of this Agreement.

Article 10

During Commitment Period, the Beneficiary is obliged to request from the Agency prior consent for any status change, the change of type of company or foundation of another legal entity out of its property, as well as about the change of ownership status or any other fact of importance for legal operations, except for change of business name,

пословног имена, седишта, лица овлашћеног за заступање, повећање основног капитала, пренос удела на повезано лице чиме се не мења ефективна контрола над Корисником и пренос удела или дела удела у Кориснику са једног на другог већ постојећег члана Корисника (без обзира да ли услед тога долази до промене контроле над Корисником или не), о чему је Корисник дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 (пет) радних дана обавести Агенцију писаним путем.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 11.

Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Пријави истинити и валидни на Дан пријаве.

Уколико се утврди да је Корисник поднео нетачне податке или изоставио информацију која би битно утицала на Одлуку, Министарство ће имати право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Члан 12.

У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Агенцију и Министарство. Министарство ће да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка или ако дође до било које промене из члана 10. овог Уговора, без претходне сагласности Агенције.

Члан 13.

У случају неиспуњења било које обавезе

headquarters, authorized representatives, base capital increase, transfer of share to an affiliate without changing effective control of the Beneficiary and transfer of a share or part of a share from one to another shareholder already having the share in the Beneficiary (regardless whether it amounts to change of control over the Beneficiary or not), of which the Beneficiary is obliged to inform the Agency promptly in written and within 5 (five) business days the latest.

TERMINATION OF AGREEMENT

Article 11

By signing of this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made under the Application are true and valid as of the Application Date.

If it is determined that the Beneficiary has delivered false data or omitted information that would materially influence the Decision, the Ministry shall be entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

Article 12

Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, it is obligated to inform the Agency and the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated or a upon the Beneficiary or there is any change described in Article 10 of this Agreement occurred, without prior consent of the Agency.

Article 13

In the event of failure to comply with any of

Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство ће да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим у случају да Корисник исправи Недостатак у складу са чланом 9. Уговора.

Ако услови за бар прву траншу дефинисани у члановима 4. и 5. Уговора нису испуњени у року од 12 (дванаест) месеци од дана потписивања овог Уговора, свака Уговорна страна ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења другој Уговорној страни.

Уколико Корисник не поднесе Захтев за исплату са неопходном документацијом за исплату последње транше на основу члана 4. став 2, у року од три године од закључења Уговора, Министарство ће имати право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења Кориснику.

У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју другу новчану помоћ или субвенцију Републике Србије, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Ради избегавања сумње, Корисник има право да се пријави за или да користи било коју помоћ или подстицај државе или локалне самоуправе:

- (i) који је у вези са Инвестиционим пројектом, а који не подразумева директне новчане исплате Кориснику (као што су пореске олакшице, подстицаји из области социјалног осигурања, царине или доделе земљишта); или
- (ii) који се односи на обуку запослених; или
- (iii) који нису додељени ради Инвестиционог пројекта.

the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Ministry shall terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, except if the Beneficiary eliminates the Shortfall envisaged in article 9 of the Agreement.

If the conditions for at least one installment defined in Articles 4 and 5 of the Agreement have not been fulfilled within 12 (twelve) months from the day of the signing of the Agreement, each Party shall be entitled to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the other Party.

If the Beneficiary does not submit a Disbursement Request with necessary documentation for the disbursement of the last installment from Article 4, Paragraph 2 within three years of the Application Date, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

In case that the Beneficiary applies for any other cash aid or a subsidy of the Republic of Serbia or any other governmental body, local self-government, agency or institution during the term of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

For the avoidance of doubt, the Beneficiary shall be entitled to apply for and utilize any state or local government aid or incentives:

- (i) that relate to the Investment Project and do not include direct payment of cash to the Beneficiary (such as, for instance, tax benefits, social security benefits, customs benefits or awarding land); or
- (ii) that is related to training of employees; or
- (iii) that are not awarded for the purposes of the Investment Project.

У случају раскида овог Уговора на основу чланова 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана достављања обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу (А) свих Средстава које је Корисник примио, умањен за (Б) било који износ који је Корисник платио Републици Србији или Министарству на основу овог Уговора. У сваком случају, Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа из претходне реченице, и биће увећана за износ законске затезне камате.

Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 15 дана од дана наступања Промењених околности.

ЗАШТИТА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ И ЗАШТИТА НА РАДУ

Члан 14.

Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално

In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12 and 13, the Beneficiary shall repay, within 30 (thirty) days of delivery of the termination notice, the amount equal to (A) all the Funds the Beneficiary received, less (B) any amount the Beneficiary paid to the Republic of Serbia or Ministry under this Agreement. In any event, the Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount specified in the preceding sentence, and will be increased by the amount of statutory default interest.

If, after the Agreement has been signed, circumstances arise which hinder the ability of a Party to fulfill its obligations by the deadlines defined by the Agreement or prevent the objective of the Agreement from being realized, but did not exist at the time of the signing of the Agreement and could not have been known by either Party (hereinafter: **Changed circumstances**), the Party whose ability to fulfill its obligations had been hindered, i.e. the party which is unable to fulfill its obligations due to Changed circumstances, can request that the agreement be terminated or modified with the consent of the other Party.

Should Changed circumstances arise, the Party requesting that the Agreement be terminated or modified is obligated to inform the other Party by written notice within 15 days of the day that Changed circumstances arise.

PROTECTION OF ENVIRONMENT AND PROTECTION AT WORK

Article 14

In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational

коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о заштити на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

Члан 15.

Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити евентуални спор споразумно, за решавање спора који произлази из или у вези са овим Уговором биће надлежан суд у Београду.

На овај Уговор ће се примењивати и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

Члан 16.

Овај Уговор може да се измени или допуни само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

Корисник не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности Министарства.

Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.

use of natural goods, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, planning and taking of measures on prohibition of endangering of environment in accordance with the valid regulations.

During the performance of its activities the Beneficiary is obliged to act in line with the relevant laws on protection at work, protection of children, young persons and women that include respecting of international conventions that are legally obligatory in the Republic of Serbia, as well as all valid laws and bylaws of the Republic of Serbia.

Article 15

Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the Court in Belgrade shall have jurisdiction for any dispute arising under or in connection with this Agreement.

This Agreement shall be governed and construed by the laws of the Republic of Serbia.

Article 16

Amendments or supplements to this Agreement shall be binding upon the Parties only if made in writing and executed by each of the Parties.

The Beneficiary may not assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the Ministry.

Termination of this Agreement shall not affect Article 7, which shall survive and continue to apply until complete collection of the Funds as defined in that Article.

Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

Члан 17.

Уговор је састављен у четири примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су два за Министарство и два за Корисника.

У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст на српском језику.

Члан 18.

Уговор ступа на снагу од дана потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране, односно од ниже наведеног датума.

This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties relating to subject matter provided in this Agreement.

Article 17

The Agreement is signed in four copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry and two are held by the Beneficiary.


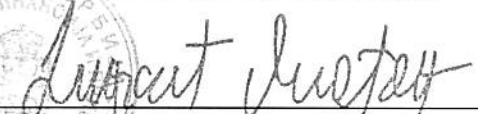
In the case of any discrepancy between Serbian and English text, Serbian text shall prevail.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the date of signing by the legal representatives of each Party, i.e. as of the date written below.

У Београду, на дан 24.04.2013. године,

In Belgrade, on 24th of April, 2013,

МИНИСТАРСТВО / MINISTRY


Млађан Динкић,
Министар финансија и привреде
(Minister of Finance and Economy)

КОРИСНИК / BENEFICIARY


do David Smith,
Директор
(Director)
Milentija Popovića no. 5a
Belgrade - Republic of Serbia

